

TRADUCERE

ACORD

între Confederația Elvețiană și Uniunea Europeană privind procedurile de securitate pentru schimbul informațiilor clasificate

CONFEDERAȚIA ELVEȚIANĂ și

UNIUNEA EUROPEANĂ, denumită în continuare „UE”, reprezentată de către Președinția Consiliului Uniunii Europene, denumite în continuare „părțile”,

AVÂND ÎN VEDERE faptul că atât Confederația Elvețiană, cât și UE împărtășesc obiectivele de a-și consolida securitatea în toate formele și de a le oferi cetățenilor lor un nivel înalt de siguranță într-o zonă de securitate,

AVÂND ÎN VEDERE faptul că atât Confederația Elvețiană, cât și UE sunt de acord cu necesitatea dezvoltării de consultări și a unei cooperări între cele două părți referitoare la aspecte de interes comun privind securitatea,

AVÂND ÎN VEDERE faptul că, în acest context, există o nevoie permanentă de a schimba informații clasificate între Confederația Elvețiană și UE,

RECUNOSCÂND CĂ o consultare și o cooperare complete și eficiente pot necesita accesul la informații și materiale clasificate elvețiene și ale UE, precum și schimbul de informații clasificate și de materiale aferente între Confederația Elvețiană și UE,

FIIND CONȘTIENȚE CĂ un astfel de acces la informații clasificate și la materialele aferente și schimbul acestora necesită măsuri de securitate corespunzătoare,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

Articolul 1

În scopul îndeplinirii obiectivului de consolidare a securității fiecăreia dintre părți sub toate formele, prezentul acord se aplică informațiilor sau materialelor clasificate indiferent de forma acestora, care sunt fie comunicate de către părți, fie schimbate între acestea.

Articolul 2

În sensul prezentului acord, informații clasificate înseamnă orice informații (și anume cunoștințe care pot fi comunicate sub orice formă) sau materiale, în legătură cu care s-a stabilit că necesită protecție împotriva unei divulgări neautorizate și care au fost desemnate în acest sens în conformitate cu o clasificare de securitate (denumite în continuare „informații clasificate”).

Articolul 3

În sensul prezentului acord, „UE” înseamnă Consiliul Uniunii Europene (denumit în continuare „Consiliul”), Secretarul General/Înaltul Reprezentant și Secretariatul General al Consiliului, precum și Comisia Comunităților Europene (denumită în continuare „Comisia Europeană”).

Articolul 4

Fiecare parte:

- (a) protejează și salvgardează informațiile clasificate care fac obiectul prezentului acord și care sunt comunicate sau schimbate de către cealaltă parte;
- (b) garantează că informațiile clasificate care fac obiectul prezentului acord și care sunt comunicate sau schimbate își păstrează clasificarea de securitate atribuită acestora de către partea de la care provin. Partea care primește informațiile clasificate le protejează și le salvgardează în conformitate cu dispozițiile prevăzute în propriile sale reglementări în materie de securitate privind informațiile sau materialele care dețin o clasificare de securitate echivalentă, în conformitate cu dispozițiile de securitate ce urmează să fie instituite în temeiul articolelor 11 și 12;
- (c) nu utilizează informațiile clasificate care fac obiectul prezentului acord pentru alte scopuri decât cele stabilite de către emitent și cele pentru care informația este comunicată sau schimbată;
- (d) nu divulgă informațiile clasificate care fac obiectul prezentului acord terților, oricăror instituții ale UE sau altor entități care nu sunt menționate la articolul 3, fără acordul prealabil al emitentului.

Articolul 5

(1) Informațiile clasificate pot fi divulgate sau difuzate în conformitate cu principiul controlului emitentului, de către una dintre părți, denumită „partea care comunică informația”, celeilalte părți, denumită „partea care primește informația”.

(2) Pentru difuzarea către alți destinatari decât părțile la prezentul acord, este necesară luarea unei decizii privind divulgarea și difuzarea informațiilor clasificate de către partea care primește informația, ca urmare a acordului părții care comunică informația, în conformitate cu principiul controlului emitentului astfel cum este acesta definit în reglementările în materie de securitate ale acesteia.

(3) La punerea în aplicare a alineatelor (1) și (2), difuzarea automată este posibilă numai dacă părțile au stabilit și au convenit asupra unor proceduri cu privire la anumite categorii de informații, relevante pentru cerințele lor operaționale.

Articolul 6

Fiecare dintre părți, precum și alte entități astfel cum au fost definite la articolul 3 dispune de o organizație de securitate și de programe de securitate bazate pe principii fundamentale și standarde minime de securitate puse în aplicare la nivelul sistemelor de securitate ale părților care urmează să fie stabilite în temeiul articolelor 11 și 12, în scopul garantării aplicării unui nivel de protecție echivalent informațiilor clasificate care fac obiectul prezentului acord.

Articolul 7

(1) Părțile garantează că orice persoană care, în îndeplinirea funcțiilor sale oficiale, are acces sau, datorită sarcinilor sau funcțiilor sale, ar putea avea acces la informații clasificate comunicate sau schimbate în temeiul prezentului acord să fie supusă autorizării de securitate corespunzătoare înainte de a i se permite accesul la astfel de informații.

(2) Procedurile de autorizare de securitate au rolul de a determina dacă o persoană poate avea acces la informații clasificate, ținând seama de loialitatea, credibilitatea și fiabilitatea acesteia.

Articolul 8

Părțile își oferă asistență reciprocă în ceea ce privește securitatea informațiilor clasificate care fac obiectul prezentului acord și chestiunile de securitate de interes comun. Autoritățile definite la articolul 11 efectuează consultări și controale acceptate de comun acord și reciproce în domeniul securității pentru a evalua eficiența mecanismelor de securitate aflate în sarcina lor și care urmează a fi stabilite în temeiul articolelor 11 și 12.

Articolul 9

(1) În sensul prezentului acord

(a) În ceea ce privește UE:

întreaga corespondență se trimite Consiliului, la următoarea adresă:

Council of the European Union
Chief Registry Officer
Rue de la Loi/Wetstraat, 175
B-1048 Brussels;

Întreaga corespondență se transmite de către șeful Biroului Registratură al Consiliului statelor membre și Comisiei Europene, sub rezerva alineatului (2).

(b) În ceea ce privește Confederația Elvețiană:

întreaga corespondență este adresată șefului Biroului Registratură al Ministerului Afacerilor Externe al Elveției și se transmite, după caz, prin intermediul Misiunii Elveției pe lângă Uniunea Europeană, la următoarea adresă:

Mission of Switzerland to the European Union
Registry Officer
Place du Luxembourg, 1
B-1050 Brussels.

(2) În cazul în care este necesar, corespondența provenită de la una dintre părți care este accesibilă numai unor funcționari, organe sau servicii cu competențe specifice aparținând părții respective poate fi adresată și poate fi accesibilă, din motive operaționale, numai anumitor funcționari, organe sau servicii cu competențe specifice aparținând celeilalte părți, desemnate în mod specific ca destinatari, ținând seama de competențele acestora și în conformitate cu principiul necesității de a cunoaște. În ceea ce privește UE, corespondența respectivă este transmisă prin intermediul șefului Biroului Registratură al Consiliului. În ceea ce privește Confederația Elvețiană, corespondența poate fi transmisă prin intermediul Misiunii Elveției pe lângă Uniunea Europeană. Articolul 10 Secretarul de stat al Departamentului federal al Ministerului Afacerilor Externe al Confederației Elvețiene, Secretarul General al Consiliului și Secretarul General al Comisiei Europene supraveghează punerea în aplicare a prezentului acord.

Articolul 10

Secretarul de stat al Departamentului federal al Ministerului Afacerilor Externe al Confederației Elvețiene, Secretarul General al Consiliului și Secretarul General al Comisiei Europene supraveghează punerea în aplicare a prezentului acord.

Articolul 11

Pentru punerea în aplicare a prezentului acord:

1. Autoritățile naționale de securitate ale Confederației Elvețiene (Departamentul federal pentru justiție și poliție, Biroul federal de poliție și Departamentul federal pentru apărare, protecție civilă și sport – Statul major al Șefului forțelor armate, securității informațiilor și protecției instalațiilor), acționând în numele Guvernului Confederației Elvețiene și sub autoritatea acestuia, sunt responsabile de stabilirea mecanismelor de securitate privind protejarea și salvagardarea informațiilor clasificate comunicate Confederației Elvețiene în temeiul prezentului acord.
2. Biroul de Securitate al Secretariatului General al Consiliului (denumit în continuare „Biroul de Securitate al SGC”), sub direcția și în numele Secretarului General al Consiliului, acționând în numele Consiliului și sub autoritatea acestuia, este responsabil de stabilirea mecanismelor de securitate privind protejarea și salvagardarea informațiilor clasificate comunicate UE în temeiul prezentului acord.
3. Direcția de Securitate a Comisiei Europene, acționând în numele Comisiei Europene și sub autoritatea acesteia, este responsabilă de stabilirea mecanismelor de securitate privind protejarea informațiilor clasificate comunicate către Comisia Europeană sau schimbate în cadrul Comisiei Europene și la sediile acesteia în temeiul prezentului acord.

Articolul 12

Mecanismele de securitate care urmează să fie elaborate în temeiul articolului 11, pe baza acordului între cele patru birouri vizate, vor stabili standardele pentru protecția reciprocă de securitate a informațiilor clasificate care fac obiectul prezentului acord. Pentru UE, aceste standarde sunt supuse aprobării Comitetului de securitate al Consiliului.

Articolul 13

Autoritățile definite la articolul 11 stabilesc procedurile care trebuie urmate în caz de violare confirmată sau bănuită a informațiilor clasificate care fac obiectul prezentului acord.

Articolul 14

Anterior comunicării între părți de informații clasificate care fac obiectul prezentului acord, autoritățile de securitate responsabile

definite la articolul 11 trebuie să stabilească, de comun acord, dacă partea destinată este în măsură să asigure protecția și salvagardarea informațiilor care fac obiectul prezentului acord într-o manieră coerentă cu mecanismele care urmează să fie stabilite în temeiul articolelor 11 și 12.

Articolul 15

Prezentul acord nu împiedică în nici un mod părțile să încheie alte acorduri privind comunicarea sau schimbul de informații clasificate care fac obiectul prezentului acord, cu condiția ca acestea să nu fie în contradicție cu dispozițiile prezentului acord.

Articolul 16

Toate diferendele dintre părți rezultate din interpretarea sau aplicarea prezentului acord se soluționează prin negociere între acestea.

Articolul 17

(1) Prezentul acord intră în vigoare în prima zi a primei luni de la data la care părțile și-au notificat reciproc îndeplinirea procedurilor interne necesare în acest scop.

(2) Prezentul acord poate fi reexaminat la cererea oricărei părți în vederea luării în considerare a unor eventuale modificări.

(3) Orice modificare a prezentului acord se face numai în scris și cu acordul comun al părților. Aceasta intră în vigoare prin notificare reciprocă, în conformitate cu dispozițiile alineatului (1).

Articolul 18

Prezentul acord poate fi denunțat de către una dintre părți printr-o notificare scrisă de denunțare adresată celeilalte părți. Denunțarea produce efecte la șase luni după primirea notificării de către cealaltă parte, dar nu afectează obligațiile deja contractate în temeiul dispozițiilor prezentului acord. În special, toate informațiile clasificate comunicate sau schimbate în temeiul prezentului acord continuă să fie protejate în conformitate cu dispozițiile prevăzute în acesta.

DREPT CARE SUBSEMNAȚII, pe deplin autorizați, au semnat prezentul acord.

Întocmit în două exemplare, ambele în limba engleză, la Bruxelles, la data de 28 aprilie 2008.

Pentru Confederația Elvețiană

Pentru Uniunea Europeană
